

# FESTIVAL KARKADÉ

Circulations littéraires  
contemporaines

تداولات أدبية  
معاصرة

مبايعتنا

مجمعنا

9-14 Juin 2026

٩-١٤ يونيو ٢٠٢٦

# LIGNES DE FAILLE

# EDITION

VISUEL DE COUVERTURE  
© SAMA BEYDOUN

CONCEPTION GRAPHIQUE DU PROGRAMME  
© DIANE AUGIER

Le Festival Karkadé, rassemblement joyeux, généreux, porteur d'espoir, propose un regard renouvelé sur les littératures arabes - qu'elles s'écrivent en français ou en arabe, ancrées au sud, à l'est comme au nord de la Méditerranée. Cette manifestation internationale, qui prend racine à Marseille, est imaginée comme un espace de partage pour penser la complexité du monde, nourrir nos imaginaires comme nos luttes, intimes et collectives.

Les littératures arabes nous rappellent que la création, les récits, les imaginaires sont bel et bien vivants et vivaces dans cette région du monde, victime de stéréotypes ancrés et de représentations médiatiques simplistes. Qu'elle nous renseigne sur l'état du monde ou qu'elle s'affranchisse du réel, la littérature est travail de langue, invention formelle, puissance poétique. Elle est aussi le lieu ultime de la rencontre et du partage, dans l'intimité de la lecture comme dans l'expérience collective du texte que propose le festival littéraire.

Notre programmation met en lumière les littératures arabes en traduction et francophones, les voix émergentes et confirmées des rives sud et est de la Méditerranée, comme des diasporas en Europe. Ce sont ces circulations, humaines, littéraires, intellectuelles, qui animent et font battre le cœur du Festival Karkadé, trois jours durant à Marseille, à l'aube de l'été.

Pour cette édition, nous prenons pour fil rouge les lignes de faille en Méditerranée, lieu de confrontations et de dissonances entre fantasmes et réalité, où s'inventent les nouveaux récits que nous vous invitons à découvrir.

Plus de 40 auteur·ice·s, artistes, éditrices, traducteur·ice·s se réunissent dans quatre lieux emblématiques de la ville, pour vous partager leurs récits, imaginaires et réflexions.

Au long de ce livret, que nous concevons tout à la fois comme un objet de communication, d'information et de littérature, vous retrouverez des micro-essais rédigés par certain·e·s de nos convives, inspiré·e·s des sujets de leurs rencontres, de la notion de circulation et de notre thème phare : les lignes de faille.

Nous espérons que vous trouverez, dans le Festival Karkadé, la nourriture artistique, intellectuelle, spirituelle dont nous avons tant besoin. Bonne découverte, bons vagabondages, et bon festival,

***L'équipe de l'Agence Karkadé  
Chirine El Messiri, Anne Millet, Jule Rubi***

# LE PROGRAMME ...

|   |   |
|---|---|
| MARDI 9 JUIN   <b>VIDEODROME 2</b>   19h30-22h                                    | <i>Projection et rencontre</i>   <b>D'encre et de lumière, Tripoli entre littérature et cinéma</b>        |
| VENDREDI 12 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   16h-17h30              | <i>Table ronde</i>   <b>Faire bouger les lignes : l'édition à l'épreuve de la Méditerranée</b>            |
| VENDREDI 12 JUIN   <b>ALCAZAR</b>   18h30-20h30   Soirée inaugurale               | <i>Table ronde et lectures bilingues</i>   <b>Marseille, Berlin : littératures arabes en circulations</b> |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   11h-11h45                | <i>Entretien</i>   <b>Une autrice en résidence : Al Hoceima - Istanbul - Marseille - Beyrouth</b>         |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   12h-14h                  | <i>Présentation et lecture de tarot</i>   <b>L'Œil du Tarot de Marseille</b>                              |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   14h30-16h                | <i>Table ronde</i>   <b>Qui a peur du grand méchant Lâm لأم ؟</b>   |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   16h30-17h30              | <i>Entretien</i>   <b>Rue de Phénicie</b>   |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   17h45 -18h30             | <i>Entretien</i>   <b>Houaria</b>   |
| SAMEDI 13 JUIN   <b>LA FRICHE LA BELLE DE MAI - TOIT-TERRASSE</b>   19h30 - 23h30 | <i>Concert</i>   <b>ON AIR / Les Rencontres à l'échelle x Festival Karkadé x A.M.I.</b>                   |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VITRINE</b>   11h-12h30               | <i>Atelier jeunesse, entretien et petit déjeuner</i>   <b>La poudre d'escampette</b>                      |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   11h-12h30              | <i>Table ronde</i>   <b>Racines en récit : les identités multiples racontées aux enfants</b>              |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   13h-14h                | <i>Jeu en équipe</i>   <b>Trivia littérature arabe et déjeuner</b>  |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   14h30-15h15            | <i>Entretien</i>   <b>Une mémoire de l'anéantissement : Les Gazaoui.e.s racontent</b>                     |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   15h45-17h15            | <i>Table ronde</i>   <b>Syrie : partir, écrire, revenir ?</b>   |
| DIMANCHE 14 JUIN   <b>LA FABULERIE - ESPACE VERRIÈRE</b>   17h30-18h30            | <i>Entretien de clôture</i>   <b>Le loup de la famille</b>  |
| SAMEDI 13 ET DIMANCHE 14   <b>LA FABULERIE - ESPACE VITRINE</b>   11h-19h         | <b>Salon des éditrices et des libraires, dédicaces</b>  |

... EN UN COUP D'ŒIL

L'ALCAZAR - SALLE DE CONFERENCE  
58 Cr Belsunce, 13001 Marseille

VIDEODROME 2  
49 Cours Julien, 13006 Marseille

FRICHE BELLE DE MAI  
41 Rue Jobin, 13003 Marseille

LA FABULERIE  
10 Bd Garibaldi, 13001 Marseille

**MARDI 9 JUIN**  
**19h - 22h30**

*D'encre et de lumière,  
Tripoli entre littérature  
et cinéma*

*“Si vous vivez au bord de la mer, vous garderez toujours espoir. Quelqu'un m'a dit cela un jour, et je garde cette pensée en moi depuis. En grandissant à Tripoli, j'adorais me rendre sur la corniche au coucher du soleil. C'est là que je sentais mon imagination se libérer des contraintes du quotidien. Quand on contemple la mer assez longtemps, l'esprit commence à vagabonder. Dans une version romancée de notre histoire ancienne libanaise, on nous raconte que nous étions des marins qui diffusaient le savoir à travers la Méditerranée. Comment le flux et le reflux incessants des vagues sont-ils devenus une barricade ? Comment l'horizon infini est-il devenu une barrière rigide ? Transformer la Méditerranée en cimetière étouffe nos civilisations entremêlées, forgées au fil de milliers d'années par l'échange de savoir-faire, de ressources, d'idées et de rêves. La mer est le lieu où notre grammaire vacille, où le « nous » et le « eux » sont voués à se noyer, où nos illusions de croyances et d'idéologies ancrées sur la terre ferme se déchaînent. C'est là que nous pouvons enfin nous débarrasser des convictions encombrantes sur qui nous sommes ou devrions être.”*

**Raed Rafei**, traduit de l'anglais par l'Agence Karkadé

Projection du film *Tripoli, A Tale of Three Cities* (Raed Rafei, 2024, Liban, 88'), suivie d'une discussion avec **SOUHAIB AYOUB**, auteur de *Le loup de la Famille*

(Actes Sud, 2025) animée par **LOUISE MALHERBE**, directrice d'Atiam. En partenariat avec Atiam et Videodrome 2

6

**VENDREDI 12 JUIN**  
**16h - 17h30**

*Faire bouger les lignes :  
l'édition à l'épreuve de  
la Méditerranée*

LA FABULERIE

*“La lecture est toujours une opération de déplacement. Et c'est sans doute pour cette raison, qui recouvre à la fois des enjeux intimes et politiques, que la circulation même des livres préoccupe, anime, autant les éditeurs et éditrices.*

*Lorsqu'on se penche sur la question de la circulation des livres au sein de l'espace méditerranéen, on pense presque immédiatement à celle de la traduction, et au fait que le nombre d'œuvres traduites nous paraît toujours bien faible – et inégalement réparti entre les langues – au regard de la quantité de livres écrits.*

*Et pourtant, les modalités de dispersion des livres en Méditerranée sont infinies : romans, essais, recueils de poésie, ou encore livres d'art débordent les logiques des seuls flux Nord-Sud/Sud-Nord, notamment parce que leur trajectoire épouse bien souvent celles de leurs lectrices et lecteurs. En janvier 2026, nous avons publié Trent-sis, de l'écrivaine marocaine Malika Moustadraf, traduit de l'arabe par Florian Targa. Florian a d'abord découvert la voix de Moustadraf dans la traduction anglaise d'Alice Guthrie, avant de lire l'intégralité du roman dans sa deuxième édition en langue arabe, publiée en Égypte.*

*La circulation des livres en Méditerranée est à l'image de ces passages de relais essentiels entre traductrices, traducteurs et maisons d'édition : elle dessine une cartographie élastique, sensible, et profondément humaine.”*

**Charlotte Groult** (éditions Cambourakis)

Table ronde avec **SIMONA GABRIELI**, fondatrice des éditions Alifbata ; **CHARLOTTE GROULT**, éditrice aux éditions Cambourakis ; **NORA MEKMOUCHE**, fondatrice des éditions Silence ; **MAYA OUAHADI**, fondatrice des

Éditions Motifs. Modération : **ANNAMARIA BIANCO**, maîtresse de conférences Aix-Marseille université-IREMAM. Dans le cadre du projet TALE - Translating Arabic Literature in Europe

7

**VENDREDI 12 JUIN**  
**18h30 - 20h30**

*Marseille, Berlin :  
littératures arabes en  
circulations*

Entre Marseille et Berlin, cette table ronde inaugurale explore les circulations des littératures arabes dans l'espace européen, à travers les trajectoires d'auteur-ices, de traducteur-ices et d'éditeur-ices issus des diasporas. En s'intéressant aussi aux lieux qui rendent ces échanges possibles - dont l'emblématique librairie berlinoise Khan Al Janub - les échanges interrogeront les notions de dynamiques diasporiques, de circulations, de création. Lectures bilingues et conversations feront entendre des voix qui déplacent les frontières littéraires et réinventent les récits méditerranéens contemporains.

**Soirée inaugurale !**

Table ronde et lectures bilingues, avec MOHAMMAD RABIE, auteur et co-fondateur de la maison d'édition et librairie berlinoise Khan Al Janub ; SOUHAIL AYOUB, auteur, actuellement en résidence DAAD à Berlin; RICHARD JACQUEMOND, traducteur, co-fondateur de

la Baam - Bibliothèque arabe associée de Marseille ; YOUSSEF ELQEDRA, poète, résident à Marseille  
Modération : CHIRINE EL MESSIRI, co-fondatrice de l'Agence Karkadé. En partenariat avec la Baam, la ville de Marseille et la Bibliothèque l'Alcazar

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DEDICACES

8

**SAMEDI 13 JUIN** *Une autrice en résidence :*  
**11h - 11h45** *Al Hoceima - Istanbul -  
Marseille - Beyrouth*

LA FABULERIE

"À travers cette résidence croisée entre Al Hoceima, Istanbul, Marseille et Beyrouth, je propose une réflexion autour de la voix, de la Méditerranée et des territoires marginalisés. En partant du Rif marocain, région montagneuse où les voix traversaient autrefois vallées, champs de cactus et maisons isolées, mon texte explore l'idée de "parler à voix haute" comme héritage culturel, geste de résistance et manière d'habiter le monde. Entre mémoire intime, géographie méditerranéenne et questionnements littéraires, cette réflexion interroge les tentatives de faire taire certaines voix, notamment celles des femmes, et envisage la littérature comme un espace capable de porter ces récits au-delà des frontières, du Rif à Istanbul, Marseille et Beyrouth."

Karima Ahdad

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DEDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES

9

Entretien avec KARIMA AHDAD, autrice en résidence croisée portée par l'Agence Karkadé et la Maison internationale des écrivains de Beyrouth animé par

MÉLANIE MASSON, journaliste  
En partenariat avec la Maison internationale des écrivains à Beyrouth et l'Institut Français du Liban

**SAMEDI 13 JUIN**  
**12h - 14h**

*L'Œil du Tarot  
de Marseille*

LA FABULERIE

“ «L'Œil », comme un mot d'une rive, « Marseille », comme un mot de l'autre, et « Tarot » comme une étrangeté. Les ancêtres traversent la Méditerranée, atterrissent en Occident, et doucement, enfouissent un rapport au monde, pétrit d'invisible, qui ne trouve plus d'écho. Quelques générations plus tard, renouer à travers 22 morceaux de papiers, avec le fil de l'intuition. Ici, un jeu de cartes, une danse de symboles ancrée dans la vieille Europe, se met au service d'une sagesse de l'intuition sédimentée au Maghreb. Le Tarot de Marseille, vieille âme, brouille la vue... quelle rive précisément a accouché de lui ?”

Odélia Kammoun

Présentation et lecture de tarot par **ODÉLIA KAMMOUN**,  
artiste et autrice de *L'Œil du Tarot de Marseille*  
(Orientis Editions, 2025)

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES **10**

**SAMEDI 13 JUIN**  
**14h30 - 16h**

*Qui a peur du grand  
méchant Lâ̄m ρŪ ?  
Perceptions et transmission  
des langues arabes en France*

LA FABULERIE

Malmenée, l'arabe est en France une langue chargée de représentations sociales et politiques souvent erronées. Langue plurielle, de création, de transmission et de lien entre les générations, elle souffre de préjugés ancrés aussi bien au niveau institutionnel et étatique, qu'au niveau de ses locuteurs et aspirant-locuteurs. Quels sont les imaginaires qui entourent les langues arabes ? Pourquoi est-il si difficile de les apprendre ? Quels sont les enjeux derrière son enseignement et sa transmission, notamment intra-familiale ? Quels obstacles, héritages et possibilités ?

Table ronde avec **JOAN BAZ**, artiste, fondatrice de la revue *Mataab* ; **NICOLAS POISSON**, professeur agrégé d'arabe, enseignant à la Cité scolaire internationale Jacques Chirac ; **NASSERA TAMER**,

autrice du roman *Allô la place* (Verdier, 2025)  
Modération : **EMMANUEL KHOURY**, journaliste et co-fondateur de l'association Mina961

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES **11**

**SAMEDI 13 JUIN**  
**16h30 - 17h30**

*Rue de Phénicie*

LA FABULERIE

*“L’Opel Astra file en direction du sud. Le Sud Liban, terre de martyrs, de ruines et de passion. À bord, tu es le seul passager. Tu as décidé de te rendre à Tyr la veille, dans un bar de Hamra, en écoutant un inconnu te dire que dans cette partie du Liban, il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu’on peut faire le jour même. Décision de nuit d’ivresse, mais te voici tout de même dans ce taxi qui vient de dépasser Saïda. « J’ai sillonné la Méditerranée et la Mésopotamie, d’Ur à Volubilis, mais n’ai nulle part retrouvé la magie de Tyr », t’a dit l’inconnu. Tu vas donc vérifier que rien n’a bougé, que le charme est toujours là, dans ces ruines, et dans ce cimetière.*

*C’est un cimetière au soleil, il descend doucement vers la mer. Entre figuiers, lauriers, palmiers, roseaux, colonnes romaines et chapiteaux, y fleurissent littéralement des tombes de martyrs tombés au combat, ou celles de familles entières fauchées sous les bombardements israéliens. C’est un cimetière paradisiaque, gai, joyeux, enrubanné.*

*L’inconnu t’a affirmé : « Si vous aimez la mélancolie des cimetières, vous n’êtes pas sortie de l’auberge. » Il ne pensait pas si bien dire. Ton voyage dans le deuil et la destruction ne fait que commencer. Il va être funèbre et merveilleux... Tu entres dans l’histoire du Proche-Orient.”*

*Lamia Ziadé, extrait de Ma très grande mélancolie arabe (P.O.L., 2017)*

RENCONTRE SUIVIE D’UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES **12**

Entretien avec LAMIA ZIADÉ, autrice de *Rue de Phénicie*  
(P.O.L., 2025) animé par OLIVIA SNAJDE, journaliste

**SAMEDI 13 JUIN**  
**17h45 - 18h30**

*Houaria*

LA FABULERIE

Dans un hôpital d’Oran, Houaria émerge d’un long sommeil. Lui reviennent la musique raï qui fusait de l’un des cabarets de la ville et le sang de son petit ami Hicham sur ses chaussures. Avec ce jeune homme rêveur, Houaria entretenait depuis peu une relation cachée. À l’image de la majorité des femmes d’ici, elle s’est efforcée de se fondre dans la norme pour espérer survivre, sous les brimades de son frère aîné et dans l’indifférence de sa mère. Jusqu’à ce soir fatal.

RENCONTRE SUIVIE D’UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES **13**

Entretien avec INAM BIOUD, autrice de *Houaria* (éditions Philippe Rey / Barzakh, 2026) traduction de l’arabe par

Lotfi Njaï, animé par YASMINE SELLAMI, journaliste, co-fondatrice du média KLAAM

# ON AIR LES RENCONTRES À L'ÉCHELLE x FESTIVAL KARKADÉ x A.M.I. 19h30 - 23h30

LA FRICHE LA BELLE DE MAI  
Tout l'été, tous les week-ends, le toit-terrasse de La Friche palpite : musique, plein ciel, point de vue imprenable et cartes blanches à de nombreux·ses producteur·ices et collectifs associé·es... Et encore et toujours, la douceur des couchers de soleil.

À l'occasion de la clôture de la 21ème édition des Rencontres à l'échelle, cette soirée musicale est imaginée par le Festival avec l'A.M.I. - Aide au Musiques Innovatrices et l'Agence Karkadé. DJ set, musiques live et dabké feront vibrer le ciel de Marseille.

Nasri Sayegh &  
radiokarantina

Dj set  
AGUR

Live

Vanda Forte  
& Mohanad  
Smama

Dj set et Dabké

Sarv

Dj set

ON AIR est une coproduction Friche la Belle de mai et Les Grandes Tables de la Friche  
En partenariat avec Les Rencontres à l'échelle ; avec le soutien de l'Institut Français du Liban

14

# DIMANCHE 14 JUIN 11h - 12h30

La poudre  
d'escampette

LA FABULERIE

Atelier jeunesse suivi d'un entretien  
Petit déjeuner offert aux enfants (accueil dès 10h30)

Escampette est réfugiée.

Cette nuit, à l'abri,

Le silence fait du bruit.

Elle réinvente son monde

Et la folie des grandeurs l'inonde.

Elle fouille dans la poche de sa robe et saisit une craie.

Elle trace une ligne \_\_\_\_\_

L'horizon a disparu? Elle va le recréer.

Fuir quand on n'a pas choisi de partir. Trouver le moyen de s'échapper de son quotidien, et, munie d'une craie, se réinventer. Tel est le récit d'Escampette, semblable à des milliers d'enfants dans le monde entier, vivant cette rude réalité. Un livre sur le courage et l'espoir.

Atelier en entrée libre sur inscription à  
[contact@agence-karkade.com](mailto:contact@agence-karkade.com)  
4-8 ans

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DEDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES

15

Petit déjeuner suivi d'un atelier (12h30-13h) avec KRYSTEL ABIMERI, autrice de *La poudre d'escampette* (2024, Mindset éditions), animé par EMMANUEL KHOURY,

journaliste et co-fondateur de l'association Mina961  
En partenariat avec l'association Mina961

**DIMANCHE 14 JUIN**  
**11h - 12h30**

*Racines en récit :  
les identités multiples  
racontées aux enfants*

*“La campagne française, ses collines et ses maisons de grand-mères, habitait déjà mon imaginaire bien avant que je mette les pieds en France, à 16 ans. Je connaissais cette campagne mieux que celle où j’ai grandi. Les maisons que je dessinais étaient celles de Martine.*

*Aujourd’hui, en tant que créatrice d’images, je comprends à quel point ces premières représentations m’ont façonnée. Mon regard s’est construit à travers des manuels scolaires français puis américains. Les livres arabes, eux, me semblaient déjà moins attirants. C’est difficile à admettre, mais mon imaginaire était déjà colonisé. Sans le savoir, ma vision d’une maison, d’un village ou même d’un enfant venait du regard du colon, pas du monde qui m’entourait.”*

**Joan Baz**

**13h - 14h**

Trivia littérature arabe et déjeuner  
*Concocté par l’Agence Karkadé*

Pop-quizz, blind test musical, anecdotes... L’équipe de l’Agence Karkadé vous a préparé un petit jeu sur la littérature et les grandes références culturelles autour du monde arabe, pour associer à votre déjeuner le plaisir d’apprendre en s’amusant ! Un moment convivial, gourmand, et un poil compétitif.

**16**

Table ronde avec **JOAN BAZ**, artiste, cofondatrice de la revue *Maiaab* ; **ZEINEB BEN HAOUALA**, artiste, fondatrice du studio Gibbett ; et **MATHILDE CHEVRE**, éditrice,

fondatrice des éditions Le Port a Jauni  
Modération : **MARILANNE ROUX**, consultante indépendante  
Avec le soutien de l’Institut Français de Tunisie

**DIMANCHE 14 JUIN**  
**14h30 - 15h15**

*Une mémoire de  
l’anéantissement :  
Les Gazaoui.e.s  
racontent*

« Devant celles et ceux qui ont survécu au génocide, je veux essayer de comprendre cette douleur, depuis ce que je suis, une écrivaine pour qui les mots et la narration sont une manière d’exprimer de la compassion, une tentative d’apporter du changement, qui essaie de comprendre ce monde terrible qui nous entoure et de réfléchir à un avenir meilleur pour l’humanité. »

Tout au long de l’année 2024, Samar Yazbek s’est entretenue avec des centaines de survivants gazaouis évacués au Qatar pour des raisons médicales. À chacun, elle a posé cette question : Que faisiez-vous le 7 octobre 2023 ? En donnant ainsi la parole à celles et ceux que le monde n’entend pas, l’écrivaine a retenu 26 témoignages rédigés à la première personne, 26 récits de ce que l’histoire retiendra peut-être comme l’une des guerres d’extermination les plus sauvages de notre époque, afin que leurs voix résonnent et que le monde les écoute.

RENCONTRE SUIVIE D’UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES

**17**

Entretien avec **SAMAR YAZBEK**, autrice de *Une mémoire de l’anéantissement : Les Gazaouis.e.s*

racontent (Stock, 2025 traduit de l’arabe par Sarah Rofko) animé par **OLIVIA SMAILJE**, journaliste

## DIMANCHE 14 JUIN 15h45 - 17h15

LA FABULERIE

*“À Beyrouth, en 2013 : la Méditerranée. Qu’y a-t-il derrière elle ? Le salut se trouve peut-être là, à quelques heures seulement de la tristesse. Derrière toi, tu laisses ta ville natale, Damas. Tu penses que tu survivras si tu traverses cette mer. Sur l’image, la Méditerranée penche, ivre. L’image bascule à 180 degrés : la Méditerranée ne tombe pas, suspendue dans le ciel. Celui qui tombe, c’est toi, dans cet isthme.*

*À Paris, en 2014, comme à Damas, il n’y a pas de mer. Tu demeures dans le même isthme. Tu vas en Normandie, tu regardes la Manche. Quelque chose résiste dans ta relation à la mer, malgré les rafales qui frappent ton corps. Tu comprends soudain que tu n’es pas face à la mer, mais face à une tempête. Tu trembles. N’était-ce pas pourtant cet exil que tu voulais ? N’était-il pas préférable à la prison ou à la mort dans ton propre pays ?*

*À Marseille, en 2017. Devant toi, c’est la même mer que celle laissée à Beyrouth : la même humidité, le même battement du cœur, la même tristesse. Une voix te dit : tu n’es plus dans l’isthme désormais, tant qu’il t’est encore possible de tourner autour des rivages de la Méditerranée. Mais il ne t’est plus possible de la traverser librement pour rentrer quand tu veux.”*

**Rana Zeid**

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES

18

*Syrie : partir,  
écrire, revenir ?*

Table ronde avec **RANA ZEID**, autrice et poétesse ;  
**DIALA BRISLY**, autrice de *A l'école de la dictature*  
(Aïfaba, 2025) ; **WAËL ALI**, metteur en scène

Modération : **LINE AJAN**, curatrice et traductrice  
Indépendante

## DIMANCHE 14 JUIN 17h30 - 18h30

LA FABULERIE

*“في ممر، لم يره أحد، في بيتنا وفي العالم، سبقني صوت.  
كانت كلمة ساكنة، ضخمة، لكنها خرساء، آتية من هذا الخوف.  
من داخل، هذا الجسد، عبرت الكلمة، العظام، والمحيطات،  
واللغات، لكنها في مكان واحد بقيت، معبرا أمنا لي. هذه  
الكلمة أعطيها الآن في هذه اللحظة التي أكبر فيها، واصرخ  
وايكي واضحك عالي، إلى آخر، لعله يتخلى عن خوفه، ويعبر  
الغابة.”*

**Souhaib Ayoub**

RENCONTRE SUIVIE D'UNE SÉANCE  
DE DÉDICACES AU SALON DES  
ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES

19

*Le loup  
de la famille*

Entretien de clôture avec **SOUHAIB AYOUB**, auteur de  
*Le loup de la famille* (Actes Sud, 2025) traduit de l'arabe

par **Stéphanie Dujols** animé par **CAMILLE DUMAT**,  
présidente de l'Agence Karakadé

## LES ÉDITRICES

Marseille, jeunesse, poésie et traductions :

**Le Port a Jauni** est une maison d'édition qui invente un espace méditerranéen multilingue pour les jeunes lecteurs.

Basée à Marseille, **Alifbata** publie des bandes dessinées d'auteur.ice.s du monde arabe, dans une démarche de traduction et de dialogue entre imaginaires méditerranéens.

**Comme nous brûlons** est une revue littéraire marseillaise consacrée aux écritures contemporaines métèques. Elle explore les questions de race, d'exil et de mémoire coloniale, dans une démarche de création, de pensée critique et de solidarité éditoriale.

**Mètèque** est une maison d'édition indépendante basée à Marseille, dédiée aux écritures radicales, décoloniales et indisciplinées des métèques.

**Glibett** est un studio d'illustration tunisien engagé, qui accompagne des projets engagés à travers ses créations visuelles, ses ateliers collaboratifs et de sensibilisation entre design, narration et intelligence collective.

Pluridisciplinaire et marseillaise, la collection **Silence** des éditions Cris écrits explore les migrations, les luttes et les émancipations à travers des récits intimes, sensibles et engagés, faisant dialoguer savoirs artistiques, théoriques et vécus.

**Klaam** est un média méditerranéen dédié aux récits sociétaux d'ici et d'ailleurs, proposant podcasts, articles et événements pour encourager la rencontre et la discussion sur des sujets qui animent les **STATION D'ÉCOUTE** sociétés contemporaines.

## SALON DES ÉDITRICES ET DES LIBRAIRES SAMEDI 13 ET DIMANCHE 14 JUIN, 11H-19H, EN CONTINU

LA FABULERIE ESPACE VITRINE

Association fondée en 2024 à Marseille, **100 Trames** est une plateforme interméditerranéenne dédiée à la création d'images fixes et animées, à travers ses projets éditoriaux (tel Malaab), ateliers et rencontres artistiques.

Fondées à Alger, les **Editions Motifs** font la promotion des littératures algérienne, maghrébine et africaine à travers des publications multilingues mêlant critique littéraire, essais, cinéma et pensée féministe.

Librairie indépendante et maison d'édition fondée à Berlin en 2020, **Khan Al Janub** est dédiée à la littérature arabe. Elle organise à l'année des rencontres entre ses murs.

**Shed publishing** est une maison d'édition indépendante et une plateforme artistique née en 2020, ayant ouvert en août 2025 un espace de lecture et de programmation à Marseille.

**Librairie Transit** (Marseille) Librairie associative et indépendante à Marseille, l'identité de Transit repose sur un fonds participant à la promotion de la pensée critique, radicale, décoloniale et **LIBRAIRIE** antiraciste.

Avec 100 Trames / Malaab (Marseille), Alifbata (Marseille), Comme nous brûlons (Marseille), Editions Cris écrits (coll. Silence) (Marseille), Khan Al Janub (Berlin), Le Port a Jauni (Marseille), Editions Mètèque (Marseille), Editions Motifs (Marseille / Alger), Studio Glibett (Tunis)

## QUI SOMMES-NOUS

L'Agence Karkadé a été créée à Marseille au début de l'année 2024, avec pour objet de promouvoir et d'animer la diversité culturelle et intellectuelle, en donnant à voir et à entendre des idées émergentes en France et à l'étranger ; de servir de pont entre les cultures et les pratiques artistiques ; d'accompagner la conception et la production d'initiatives intellectuelles et artistiques ambitieuses et à impact.

Active dans le champ de la diffusion des arts et des idées en Méditerranée, l'association collabore ou met en œuvre depuis sa création de nombreux projets d'envergure, à Marseille et au-delà.

Fondée par des professionnelles de la culture et de la coopération internationale, qui ont notamment travaillé sur des projets liés au livre et à la traduction, en lien étroit avec la Méditerranée et le monde arabe, l'association s'appuie sur l'expertise de ses membres et œuvre pour un dialogue des cultures renforcé, à travers l'accompagnement de projets portés par des tiers ou en partenariat avec d'autres structures, et l'organisation d'événements et rencontres propres.

Programmation du Festival  
**Chirine El Messiri, Anne Millet et Jule Rubi**  
(co-fondatrices de l'Agence Karkadé)

Bureau  
**Camille Dumat** (présidente)  
**Juliette Baux** (trésorière)  
**Hanaë Bossert** (secrétaire générale)

## REMERCIEMENTS

L'équipe de l'Agence Karkadé remercie chaleureusement les artistes, éditrices, libraires et associations qui prennent part à cette édition du Festival. Nous sommes heureuses de les accueillir et de compter sur leurs précieux regards, témoignages et confiance.

Nous remercions également tous les partenaires qui ont rendu ce festival possible : l'Institut Français et sa Saison Méditerranée 2026, l'Union Européenne, la DRAC de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Ville de Marseille et ses Bibliothèques, en particulier l'Alcazar, les Instituts Français du Liban et de Tunisie, la Maison internationale des écrivains à Beyrouth, les Rencontres à l'Échelle, Vidéodrome 2, la BaaM - Bibliothèque arabe associée de Marseille, Mina 961 et Aflam. Enfin, nous adressons une pensée particulière et notre immense gratitude à toutes celles et ceux qui nous ont épaulées, aidées, encouragées à mener cette édition jusqu'au bout. Elles et ils sont nombreux. Ses et se reconnaîtront : ce festival n'aurait pu exister sans leur amitié et leur soutien.

Événement organisé dans le cadre  
de la Saison Méditerranée 2026



